

Posudek na diplomovou práci z ruského jazyka na téma :
Koheze a koherence v překladu obchodních zákonů
Kateřiny Bednářové, posluchačky Ústavu translatologie FFUK

Předložená práce Kateřiny Bednářové je určitým pokusem o zhodnocení pojmů koheze a koherence v překladu obchodních zákonů. Autorka se snaží popsat logickou strukturu textu obchodních zákonů a jazykově ji zviditelnit při kontrastivní a následné translatologické analýze.

Práce má kromě úvodu 4 kapitoly, závěr a resumé. V příloze jsou uvedeny analyzované texty.

V úvodní kapitole si autorka odpovídá na otázku, proč si zvolila dané téma a jaký cíl sleduje svým výzkumem. Ve 2. a 3. kapitole je snaha vymezit jednak pojem text a koherence, jednak právní zákon – jazyk obchodního zákona a jeho specifika. 4. a 5. kapitola se zaměřují na kontrastivní analýzu obchodních zákonů a charakteristiku prostředků koheze a koherence v překladovém textu. V krátkém závěru pak připomíná, v čem spočívají výsledky práce.

Vlastní jádro práce vidím ve 4. a 5. kapitole, které jsou snahou o kontrastivní a překladatelský přístup k vymezené problematice. Obsah kapitol se však zúžil především na obecné hodnocení odborného textu a uváděné příklady řeší vytčenou problematiku velmi povrchně. Konfrontační hledisko je naznačeno, ale konkretizace buď zcela chybí, anebo se omezuje jen na několik příkladů (viz str.42-45). Diplomantka se sice opírá o bohatou literaturu, v čemž je nesporný klad jejího snažení, ale v praxi ji nedokázala systematicky zpracovat ani citovat. Tak došlo k celkovému zjednodušení celé problematiky a vymezenému tématu je v praxi věnována malá pozornost. Nepodařilo se jí uceleně a explicitně doložit na příkladech vzájemné vztahy a souvislosti mezi vymezenými pojmy v samotném překladu. Je nutné odpovědět na otázky: Jak jsou propojeny základní atributy textu? - Jak překladatelé rozumí vnitřním vztahům v textu? - Volí správné překladové ekvivalenty v rovině formy a obsahu? - Jak je dosahováno maximálního stupně adekvátnosti překladu? Je zapotřebí též rozlišit pojmy koherentní a koherenční (str.8, 11), zřetelně odlišit gramatické a lexikální transformace (viz str. 31) apod.

Vzhledem k tomu, že si autorka zvolila velmi náročné a obsáhlé téma, je třeba ocenit , že alespoň v náznacích ukázala na problémy, které vyvstávají před překladateli v souvislosti s danou problematikou.

Po stránce formální je práce vypracována bez větších pravopisných chyb, více pozornosti by si zasloužilo textové spojování vět.

Studie celkově splňuje požadavky kladené na diplomovou práci a lze ji doporučit k obhajobě.

Návrh hodnocení: dobře

V Praze dne 14.10. 2006


doc. Marie Csiriková